

סעגל המזלות
הסיני

十二生肖的故事

כתבה מוניקה צ'אנג
צייר ארתור לי



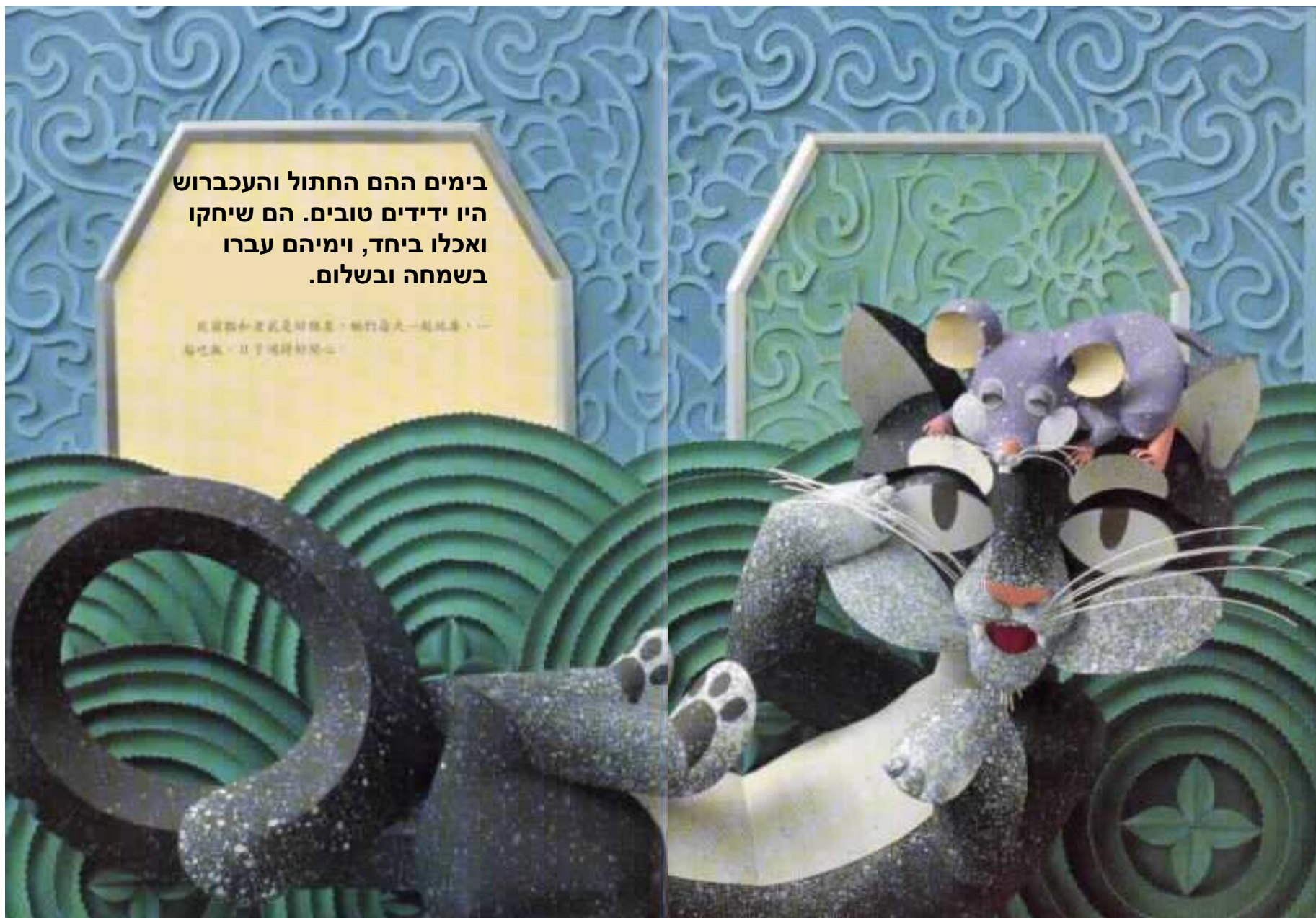
בסין העתיקה לא הייתה כל שיטה למדידת הזמן ואנשים לא ידעו איך להבחין בין השנים. לכן הם יצרו את מעגל מזלות שנת. לכל אחת משתיים עשרה השנים של המעגל ניתן שם של בעל חיים: עכברוש, שור, נמר, שפן, דרקון, נחש, סוס, תיש, קוף, תרנגול, כלב וחזיר.
אך איך נבחרו את החיות?

在中國，人們想出一個既簡單又有趣的方法計算年代。他們利用十二種動物：鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬，來設計算年代，叫做「十二生肖」。
你知道十二生肖是怎麼選出來的嗎？為什麼小小的老鼠會排在第一呢？這是一個很有趣的傳說。



בימים ההם החתול והעכברוש
היו ידידים טובים. הם שיחקו
ואכלו ביחד, וימיהם עברו
בשמחה ובשלום.

民國四十年六月一日
上海 - 上海博物院





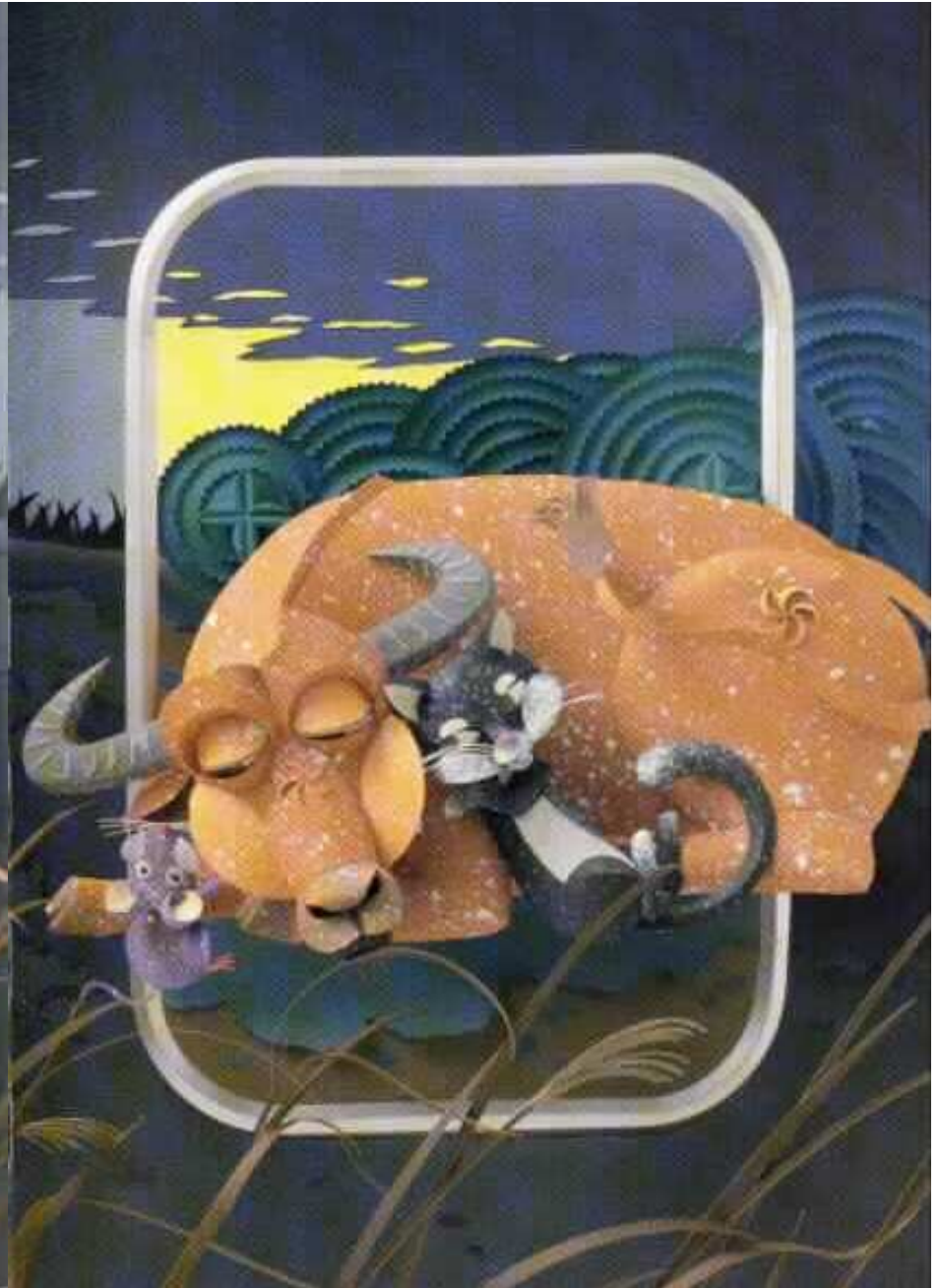
יום אחד אל השמיים אמר לאל האדמה: "נראה לי שצריך למצוא דרך לציון השנים; כעת לא ניתן להבחין בין שנה לשנה, וזה מאוד לא נוח! אני מתכנן מרוץ חיות. שמות של שתיים עשרה החיות הראשונות שתעבורנה את הנהר יציינו את השנים."

有一天，天帝對土地公公說：「我覺得這有一個計算年代的方法，實在很不方便，所以我想要辦一次動物渡河比賽，凡是跨過河界的十二種動物，可以當十二生肖，計算年代。」土地公公聽了，把眾動物都叫來，公佈比賽消息。



החיות התרגשו מאוד. כל אחת רצתה לנצח במרוץ. אך החתול היה מודאג ואמר: "איך אעבור את הנהר כשאני מפחד ממים." העכברוש שמע זאת והציע: "דוד שור, אולי נוכל שנינו לעלות על גבך וכך לעבור את הנהר?" השור שקל בדבר והסכים.

動物們紛紛討論起來。大家都想贏。老虎和貓心忖忖說：「我的水，可不懼河怎麼辦？」正好一隻水牛走過來，喵喵說：「那怕呢了，東面西面分不淨，怎樣渡河得第一？」小老鼠一聽，對水牛說：「水牛呀，我們幫你渡河，你讓我們渡河好不好？」水牛想一會，就答應了。



עם שחר ביום המרוץ העכברוש
והחתול עלו על גבו של השור ויצאו
לדרך. כשהיו כבר באמצע הנהר
החתול הביט אחורנית וצחק
מהאחרים: "הם אפילו לא עזבו את
החוף! אנחנו בוודאי ננצח במרוץ."

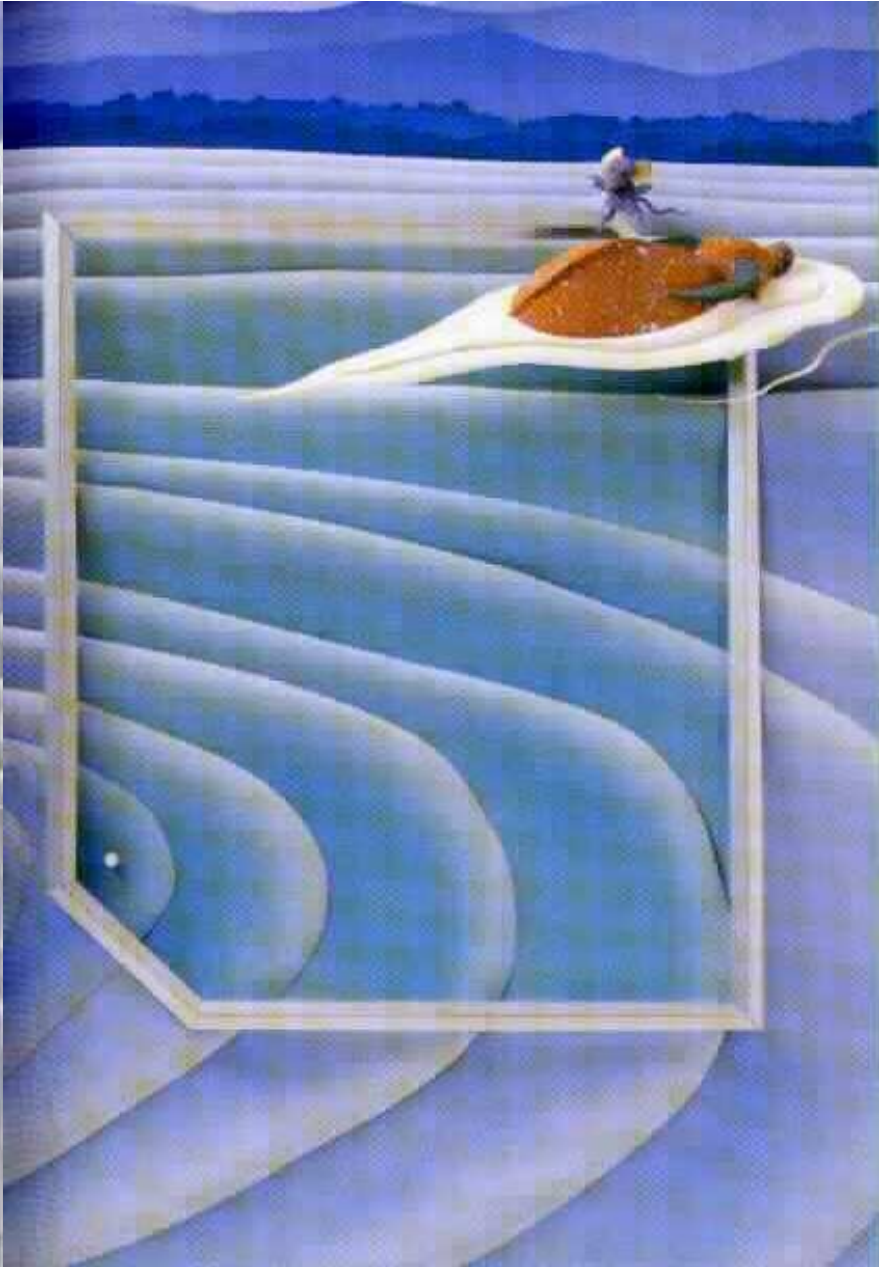
比賽那天，天還沒亮，老鼠和貓就坐在扁平的背上出發。
水手才划到河中央，貓就扭著身邊說：「你看！他們都還沒過
河呢！我們比賽我一定第一！」



עוד לפני שהחתול גמר לדבר
העכברוש דחף אותו מאחור.
פלום! והחתול נפל למים!

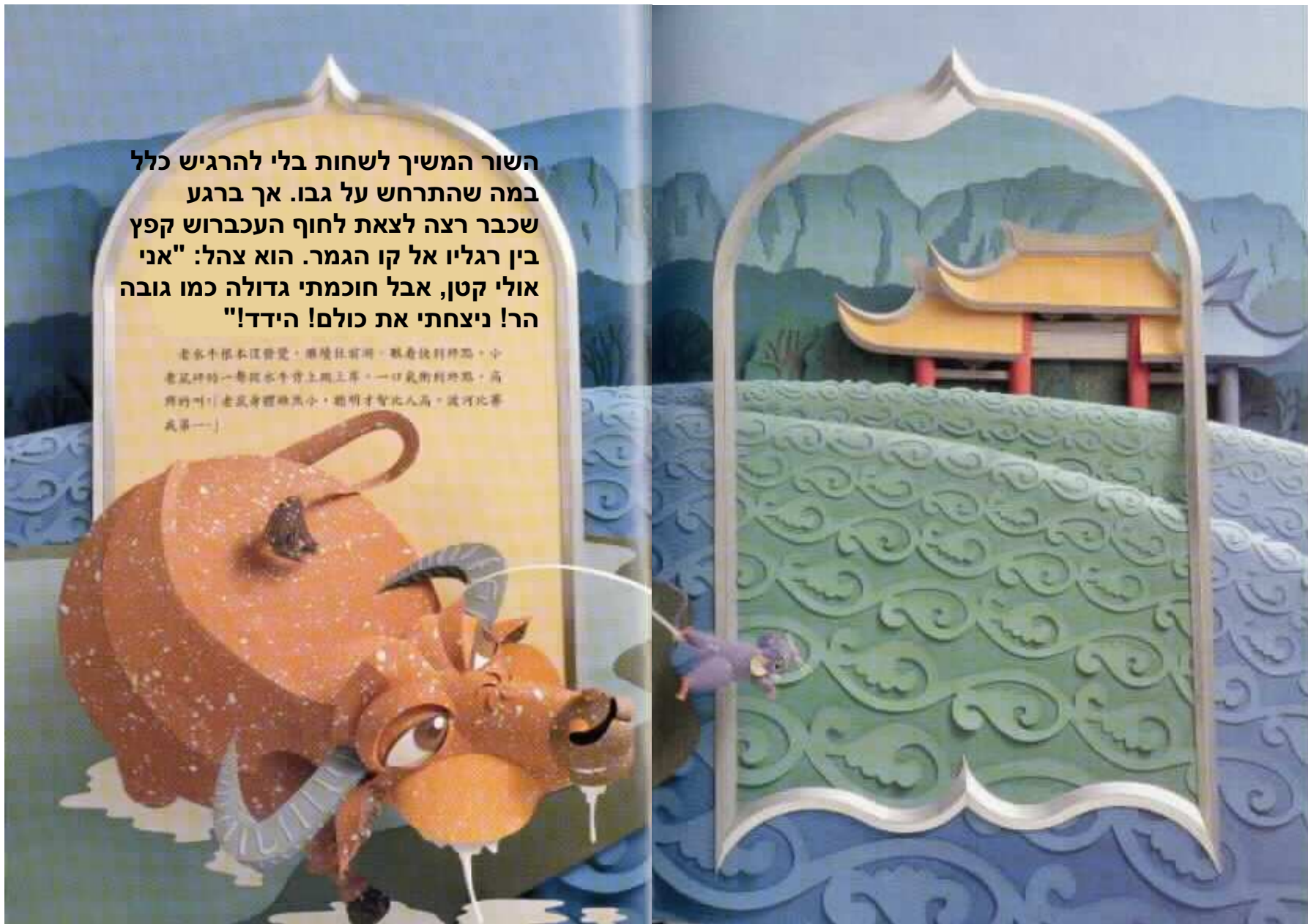
那个时候还没有说完，突然老鼠悄悄走到猫背后，用力一推——
老鼠把猫推一屁股下水。





השור המשיך לשחות בלי להרגיש כלל
במה שהתרחש על גבו. אך ברגע
שכבר רצה לצאת לחוף העכברוש קפץ
בין רגליו אל קו הגמר. הוא צהל: "אני
אולי קטן, אבל חוכמתי גדולה כמו גובה
הר! ניצחתי את כולם! הידד!"

老牛很笨本没察觉，继续往前走。眼看快到家了，小老鼠神的一窜从牛背上跳下来，一口气冲到地底，高興的叫：老鼠身體雖小，聰明才智比人高。波河比塞成第一！








השור הזדרז ותפס את המקום השני,
ומיד אחריו יצא מהמים הנמר רטוב
כולו. הרביעי היה השפן המקפץ.
הדרקון הרים את ראשו מבין העננים
ושאג: "הנני!!!"

大水中氣喘吁吁的跑到岸上，得到第二名。強者，老虎滿身
是水的跑過來，小白兔蹦蹦跳跳不在後，龍飛雲雀揮手慶祝
！我來了！

An illustration from a children's book. A brown horse is falling from a yellow, curved structure. Below the structure, a green snake with blue spots is visible. The background is blue with a pattern of green, wavy lines. The text is in Hebrew and Chinese.

הסוס כמעט והגיע לקו הגמר
כשהנחש זחל במהירות בין
פרסותיו! הקוף, התרנגול והכלב
יצאו לחוף מיד אחרי התיש.
המרוץ אמר להגמר.

马快要到终点的时侯，忽然，从草里爬出一条大蛇挡住了路，把马吓呆了！这时，猴子、狗和鸡都冲了出来，帮助马的也赶到终点，比赛就算结束了……

אל השמיים ירד לארץ כדי לראות מי ניצח
במרוץ. הוא ספר אותם: "עכברוש, שור, נמר,
שפן, דרקון, נחש, סוס, תיש, קוף, תרנגול,
כלב. הה? זה רק אחת עשר, חסר לנו אחד."
באותו הרגע יצא לחוף החזיר בנחירה גדולה:
"אני רעב עד מות!"

這時天帝站出來說：「牛、虎、兔、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬，共了十一個，怎麼還少一個？」就在這時候，豬就動著肥肥的耳朵，一邊嚷著：「我餓死了！」





מאז העכברוש הוא האויב הגדול ביותר של החתול. לכן הוא תמיד מסתתר במשך היום ויוצא רק בלילות. האויב הישן שלו, החתול, ממלא אותו במורא.

從此以後，貓一見到老鼠，就像見到仇人似的，撲上去咬他，而老鼠因為怕貓，白天只好躲在家里，或晚上才敢出來。

